
ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ, ЛЕКСИКОГРАФИЯ TERMINOLOGY, LEXICOGRAPHY

*Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 6 (500). С. 141–149.
Bulletin of Chelyabinsk State University. 2025;(6(500)):141-149.*

Научная статья

УДК 811.5

DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-141-149

ОБ ИСТОЧНИКАХ ТЕРМИНОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТЯХ ИХ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ ОБРАЗОВАНИЯ)

Вера Геннадьевна Будыкина¹, Анна Алексеевна Андреева²

¹Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия, vbudykina@gmail.com, ORCID: 0000-0003-1488-0769

²Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия, any7085@gmail.com, ORCID: 0009-0008-8253-4095

Аннотация. Статья посвящена анализу источников появления новых слов в корейском языке. Анализ выполнен на материале Открытого словаря корейского языка Urimalsae, а также корейско-русского глоссария терминов образования, насчитывающего 700 терминов и составленного авторами для достижения цели исследования. Глоссарий составлен в соответствии с концепцией лексикографического описания учебных терминов, разработанной одним из авторов настоящей статьи. Предлагаемый словарь охватывает корейскоязычную терминологию общего и высшего образования, педагогики и психологии. В статье рассматриваются основные классификации терминов по источникам появления новых слов. Корейский язык имеет три основных слоя лексики: традиционную корейскую лексику, китайско-корейскую лексику и лексику, заимствованную из других иностранных языков. На основе количественного и сравнительного методов исследовано соотношение источников общеупотребительных слов и терминологических единиц. Результаты представлены в графической форме, удобной для визуализации количественных результатов исследования. Результаты показывают, что основную долю лексики, входящей в Открытый словарь корейского языка, составляет исконно-корейская и сино-корейская лексика, а также термины-гибриды, образованные по следующим моделям: сино-китайский элемент + заимствование из иностранного языка; сино-китайский элемент + исконно-корейский элемент; термины-гибриды (заимствование из иностранного языка + исконно-корейский элемент/сино-корейский элемент). Что касается терминологии образования, в ней доминирует китайско-корейская лексика. Другое предположение состоит в том, что современная корейская терминология образования достаточно традиционна, «закрыта» для многих неологизмов, которые появляются в терминосистемах образования многих других языков как результат влияния американской и европейской систем образования. Предположение основано на том, что количество слов-гибридов в корейской терминологии образования почти в 2,5 раза ниже, чем количество слов-гибридов в общеупотребительной лексике, входящей в Открытый словарь корейского языка и образованной по той же словообразовательной модели.

Ключевые слова: терминология корейского языка, терминология образования, источники терминов, термины-гибриды, лексикографирование.

Для цитирования: Будыкина В. Г., Андреева А. А. Об источниках терминов в корейском языке и особенностях их лексикографирования (на примере терминов образования) // Вестник Челябинского государственного университета. 2025. № 6 (500). С. 141–149. DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-141-149.

Original article

NOTES ON THE SOURCES OF TERMS IN THE KOREAN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF EDUCATIONAL TERMS) AND SPECIAL DICTIONARY COMPILATION

Vera G. Budykina¹, Anna A. Andreeva²

¹Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, vbudykina@gmail.com, ORCID: 0000-0003-1488-0769

²Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, any7085@gmail.com

Abstract. The study aims to identify the sources of words coinage in the Korean language based on whether the vocabulary belongs to the category of commonly used words or terminological units. The Korean language corpus, as well as the Korean-Russian glossary of educational terms, compiled to achieve the purpose of the study, have been analyzed. The glossary is compiled in accordance with the concept, developed by one of the authors of this article for the lexicographic description of educational terms. The proposed dictionary contains more than 700 words and phrases and covers the Korean language terminology of general education, higher education, pedagogy, psychology, and etc. The article discusses the major classifications of terms; special emphasis is put on the linguistic classification of terms according to the sources of new words. According to this classification, terms are divided into traditional, borrowed, international, and hybrid. This classification is used in the study to analyze the sources of origin of Korean terms. Traditionally, the Korean language has three main layers of lexicon: traditional Korean lexicon, Sino-Korean lexicon, and the lexicon borrowed from foreign languages. Based on quantitative and comparative methods, the ratio between the sources of commonly used words and terminological units are examined and presented in a graph form convenient for visualizing quantitative results of the study. The findings suggest that the bulk of the lexicon found in the Korean Language Corpus is traditional Korean and Sino-Korean lexicon, and Sino-Korean lexicon dominates in educational terminology. Another suggestion is that the current terminology of education is quite traditional and “closed” for many neologisms that occur in different languages due to the influence of American and European systems of education preserving the Korean educational system from the external factors.

Keywords: educational terminology, sources of terms, terminology of the Korean language, lexicography, hybrid terms.

For citation: Budykina VG., Andreeva AA. Notes on the Sources of Terms in the Korean Language (on the Example of Educational Terms) and Special Dictionary Compilation. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2025;(6(500)):141-149. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2025-500-6-141-149.

Введение

Одним из актуальных вопросов терминоведения является вопрос появления новых терминов в современных языках для специальных целей.

Под термином вслед за В. М. Лейчиком мы понимаем «лексическую единицу определенного языка для специальных целей, обозначающую общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [1. С. 31–32].

В. М. Лейчик выделяет морфологический, синтаксический и семантический способ образования терминов, а также терминопредобразование, заимствование, межъязыковое и межсистемное заимствование [2. С. 5–16].

В данной классификации объединены и способы пополнения терминологии посредством языковых средств одного языка и способы межъязыковых заимствований. Таким образом, деятельность по образованию новых терминов, можно разделить на монолингвистическую и межлингвистическую. К монолингвистическим способам следует отнести словообразование, словосложение, использование существующих и создание новых форм, изменение частей речи, аббревиация, междисциплинарные заимствования, а также процесс терминологизации. Межлингвистические способы предполагают использование описательного перевода, лингвистических и семантических калек,

прямых заимствований. Сюда же можно отнести и процесс гибридизации терминов.

Однако, данная классификация не может быть в полном объеме применена к анализу появления терминов в корейском языке, но может быть взята за основу такого анализа.

Целью данного исследования является выявление источников появления новых слов в корейском языке на материале общеупотребительной лексики, включенной в Открытый словарь корейского языка Urimalsaet, а также на материале терминов, вошедших в словник корейско-русского глоссария терминов образования, составленного авторами статьи.

Материалы и методы исследования

Для достижения цели исследования, был составлен корейско-русский глоссарий терминов образования. На материале данного глоссария был сделан анализ основных источников терминов. Глоссарий составлен в соответствии с авторской концепцией, которая была разработана В. Г. Будыкиной с целью лексикографического описания терминов образования. «Англо-русский словарь терминов образования (на примере ВО США)» был опубликован в 2017 году издательством «Флинта» (г. Москва)¹. Разработанная кон-

¹ Будыкина В. Г. Англо-русский словарь терминов высшего образования (На примере высшего образования в США). American-Focused Dictionary of Higher Education / В.Г. Будыкина. М.: ФЛИНТА : Наука, 2017. 392 с.

цепция может применяться и для описания терминов на корейском языке.

Предлагаемый словник содержит более 700 слов и словосочетаний и охватывает корееязычную терминологию высшего и общего образования, педагогики и психологии; названия должностей и ученых званий, лексику общеуниверситетского обихода и т.д.

Указание транскрипции не предусмотрено, поскольку глоссарий является терминологическим и предполагает наличие у его читателей базовых знаний корейского языка. Однако согласимся и с мнением Н. А. Мацкевич и О. Г. Григорьевой, которые провели анализ классификаций и типологии словарей, предложенных российскими и зарубежными лингвистами (А. С. Гердом, В. В. Дубичинским, З. И. Комаровой, М. А. Ковязиной, И. С. Куликовой, В. М. Лейчиком, Ю. С. Масловой, Л. В. Поповой, В. Д. Табанаковой, Р. Р. К. Хартманом, Л. В. Щербой и др.) в разные периоды времени, и пришли к выводу о том, что в современных классификациях и типологиях применяется антропоцентрический подход, т.е. «выбор типа словаря», а также, соответственно, его мега и макроструктуры зависит не только от объекта и цели лексикографирования, но и от адресата¹. И. С. Кудашев особо отмечает, что идеальные словари должны быть ориентированы на определённый круг пользователей. При этом при проектировании словаря стоит учитывать и потребности других групп людей [З. С. 118]. Учтем данное замечание при дальнейшей работе над глоссарием.

Входные единицы расположены в глоссарии в соответствии с алфавитным порядком корейского языка. Большинство входных единиц являются существительными или словосочетаниями, однако включены и некоторые глаголы. Для обозначения глагола используется сокращение **동** от корейского **동사** ‘глагол’, которое приводится непосредственно после самого глагола в круглых скобках.

강의하다 (동) — читать лекцию. Систематически осуществлять преподавание знаний или мастерства в университете, на платных курсах и т. п. **См. 강의.**

В данной словарной статье пользователю предлагается также ознакомиться со значением входной единицы «**강의**» ‘лекция’.

Разные лексические значения входной единицы помечены цифрами с круглой скобкой. Например:

¹ Мацкевич Н. А., Щитова О. Г. Идеографический словарь архитектурно-дизайнерской терминологии русского языка // Вопросы лексикографии. 2023. № 27. С. 86–104.

지원 — 1) помощь. Материальная или моральная поддержка; 2) заявка. Выражение желания поступить в какую-либо организацию или выполнять какую-либо работу. **См. 지원 마감일.**

В этом примере предлагается ознакомиться со значением слова **지원 마감일** ‘последний день подачи заявления’.

Поясняющие слова к переводу приводятся в круглых скобках. Например:

구내식당 — столовая (внутри учреждения). Столовая, расположенная внутри здания компании, больницы, станции и других крупных учреждений.

После приведения примера в словарной статье, в отдельных случаях приводятся следующие пометы: **Син.** (Синоним), **См.** (Смотрите), **Ср.** (Сравните). Например:

전공과목 — предмет по специальности, лекция по специальности. Учебный предмет, который изучают или исследуют с профессиональными целями, по специальности, не факультативно. **См. 과목, 전공; Ср. 선택과목.**

В данном случае пользователю глоссария предлагается посмотреть словарную статью **과목** ‘предмет; дисциплина’, **전공** ‘специальность; специализация’ и сравнить значение входной единицы с другой единицей словаря **선택과목** ‘1) факультативный предмет; необязательный предмет; 2) предмет по выбору’.

Помета **Син.** означает, что данная входная единица имеет синоним/ы, который/ые приводятся в данной словарной статье после пометы. Например: **서머스쿨** — летняя школа. **Син. 여름학교.**

Здесь мы видим, что синонимом **서머스쿨** является **여름학교** ‘летняя школа’.

Помета **См.** предлагает пользователю ознакомиться с содержанием другой словарной статьи, которая может содержать сведения, необходимые для понимания/уточнения значения описываемой входной единицы.

장학생 — стипендиат. Студент или исследователь, получающий стипендию. **См. 장학.**

В данном случае предлагается ознакомиться с единицей **장학** ‘поддержка в учебе, стипендия’.

Помета **Ср.** используется при необходимости сравнить значение данной входной единицы с другими словами и словосочетаниями, приведенными в словнике.

출석 — посещаемость, присутствие. Участие в каком-либо собрании, присутствие на уроке, лекции и т.п. **Ср. 결석.**

В этом примере предлагается сравнить значение единицы с термином **결석** ‘отсутствие; неявка; пропуск’.

Для отбора терминов и сопряженной лексики использовалась специальная литература на корейском языке, официальные сайты образовательных учреждений, а также общие переводные словари. Словари в области образования на материале корейского языка отсутствуют.

Для достижения цели нашего исследования подробнее остановимся на классификации терминов по источникам их появления. Данная лингвистическая классификация терминов по источнику (языку-источнику) позволяет выделить термины своеязычные, заимствованные, интернациональные и гибридные. Эта классификация обычно применяется для анализа индоевропейских языков. Рассмотрим возможности ее применения для анализа источников возникновения корейских терминов образования и подробнее остановимся на гибридных терминах, поскольку данный термин является наименее изученным и может вызывать сложности в его восприятии.

Фундаментальных работ по гибридизации обнаружено не было, однако сам термин «гибридизация» получил освещение в работах ведущих российских и зарубежных исследователей. Так, С. В. Гринёв определяет гибрид как смешанное заимствование, где одна часть лексемы заимствуется, а вторая переводится или уже существует в языке [4]. Л. Б. Ткачева [5] рассматривает процесс гибридизации в связи с особенностями осуществления научно-технического перевода; гибридизация с точки зрения межъязыковых контактов рассматривается Э. Хаугеном [6] и т.д. Особенности гибридизации терминологии рассмотрены на материале нескольких языков. Так, Е. А. Ивлиева рассматривает особенности образования таких терминов в испанской компьютерной терминологии и предлагает называть их «терминологическими словосочетаниями гибридного типа, где один элемент образован по нормам испанского языка, а второй заимствован напрямую из английского языка» [7. С. 110]. В своем исследовании автор отмечает, что среди 293 компьютерных терминов, подвергнутым исследованию, термины-гибриды составляют 3,6%.

З. Ю. Кутузова изучила феномен гибридных терминов греко-латинского происхождения в клинической терминологии. Вслед за В. М. Лейчиком, автор называет подобное явление гибридными словами, смешанными по происхождению, в котором для названия нового предмета используется исконное слово, а признак именуется про помощи латинского или греческого элемента [8. С. 45]. Статистические данные в ста-

тье не приводятся. Т. Н. Шарапова рассматривает англо-немецкие гибридные заимствования на примере терминов бионики [9] и отмечает, что данный способ является одним из наиболее эффективных путей интернационализации терминологии, который «проявляется в слиянии разносистемных терминологических единиц в процессе обмена научно-технической информацией специалистами немецко- и англоязычных стран» [9. С. 123].

М. Н. Озолина исследует термины-гибриды с англо-американскими элементами на материале немецкой экономической терминологии и отмечает, что в данной терминологии этот способ образования терминов также является очень продуктивным способом; исследователь также предлагает использовать для анализа «метод непосредственных составляющих» и классифицировать термины-гибриды в зависимости от того, в какой части слова появляется заимствованная составляющая (заимствованный элемент-исконный элемент/исконный элемент/заимствованный элемент). М. Н. Озолина также отмечает, что 90% терминов-гибридов из общего числа исследованных экономических терминов являются существенными [10].

Итак, исследователи по-разному расценивают такие новообразования; отсутствует единообразие в использовании терминологии. Так, например, Д. С. Лотте использует термин «гибридные образования» [11]; М. Н. Володиной — «гибридо-термины» [12], М. А. Лобановой — «термин-гибрид» [13]. В. В. Акуленко исследует «слова-гибриды» [14], а термины гибридного типа рассматриваются в работе Е. А. Ивлиевой [7]. В данном исследовании в качестве рабочего определения мы будем использовать термин, предложенный М. А. Лобановой.

В корейском языке выделяются три основных слоя лексики: исконно-корейская лексика, сино-корейская лексика (лексика китайского происхождения) и лексика, заимствованная из других иностранных языков. Традиционно считается, что большая часть слов приходится на пласт сино-корейской лексики, который занимает 50-70% от всей лексики корейского языка, что объясняется историческими предпосылками и отношениями со странами, которые используют иероглифическую письменность. По данным, предоставленным в Открытом словаре корейского языка “Urimalsaem”¹ разработанным Националь-

¹ 국립국어원. 사전통계. URL: <https://opendict.korean.go.kr> (In Kor.). English version: Open Dictionary of Korean Language “urimalsaem”.

ным институтом корейского языка по состоянию на апрель 2023 г. наибольшая доля (43%) входных единиц — это лексика китайского происхождения, следом идут исконно корейские слова (33,7%), а неологизмы, образованные от иностранных слов из других языков, занимают 6,8% от всего объема словаря; также можно выдвинуть предположение о наличии в составе лексики корейского языка «терминов-гибридов».

Процесс образования терминов из двух и более элементов напоминает появление терминологических сцеплений в корейском языке. Сцепления — это термины, которые состоят из лексических морфем, причем эти морфемы «могут употребляться как непересекающиеся части» [15. С. 122] и не требуют соединения с помощью грамматических конструкций. Данная категория терминов может состоять из элементов только одного лексического пласта (только из исконно корейских элементов, только из сино-корейских элементов или только из заимствованных слов), а также может состоять из их комбинаций. Стоит особо отметить, что терминологические сцепления в корейском языке, в отличие от терминов-гибридов, которые состоят из элементов разных языков, могут строиться из элементов любой этимологии. К примеру, из элементов только одного языка (학사 학위 — ‘степень бакалавра’ состоит из двух сино-китайских слов (학사 — ‘бакалавр’ + «학위 — ‘степень’) или из разных языков (교육 프로그램 — ‘образовательная программа’, где первое слово имеет сино-корейское происхождение, а второе происходит от английского слова *programme*). Гибридные термины обязательно содержат элементы из разных языков. Например, если в варианте языка-оригинала термин состоит из двух слов или является словосочетанием, одно из слов может быть переведено на корейский, а другое заимствуется фонетически: к таким терминам можно отнести словосочетание 교육 프로그램 — ‘образовательная программа’ (корейское слово *образование* и английское *programme*). Термин-гибрид также может состоять из слова и аббревиатуры, где при переводе на корейский язык аббревиатура остается на языке оригинала, а слово переводится: A4용지 — ‘бумага формата A4’. Таким образом, мы предлагаем разделить термины-сцепления в корейском языке на термины-сцепления, образованные из элементов одного языка, а также термины-гибриды, которые содержат элементы двух языков. Исследование терминов-сцеплений не входит в задачи данного исследования, поэтому в нашей классификации источников появления но-

вых терминов в корейском языке, отнесем термины-сцепления, содержащие только исконно-корейские элементы или только сино-корейские элементы, к исконно-корейской/сино-корейской лексике и не будем выделять их в отдельную категорию.

Итак, в ходе нашего исследования, был проведен анализ источников происхождения слов в корейском языке. Анализ был проведен на материале Открытого словаря корейского языка “Urimalsaem”¹. Данный он-лайн проект был запущен 5 октября 2016 года и первоначально насчитывал 1 109 722 входные единицы на корейском языке, в настоящее время количество входных единиц увеличилось до 1 149 538. Словарь содержит не только термины, но и общеупотребительную лексику, неологизмы, фразеологические единицы и т.д.

Для систематизации способов образования корейской лексики, приведенной в Открытом словаре корейского языка, предлагается выделить следующие категории лексики: 1. исконно-корейская; 2. сино-корейская; 3. заимствования из иностранного языка (*Прим. здесь и далее в классификации под «иностранным языком» подразумевается любой иностранный язык кроме китайского*); 4. сино-китайский элемент + заимствование из иностранного языка; 5. сино-китайский элемент + исконно-корейский элемент; 6. заимствование из иностранного языка + исконно-корейский элемент; 7. сино-корейский элемент + заимствование из иностранного языка + исконно-корейский элемент (См. Таблица 1). Категории 4-7 представляют собой способы образования терминов-гибридов и могут быть объединены в одну категорию. Использование количественного метода позволило нам прийти к следующим результатам, представленным в Таблице 1.

Используя полученные статистические данные, делаем вывод о том, что термины-гибриды, образованные разными способами, составляют в Открытом словаре корейского языка 16,6%.

Впоследствии был проведен анализ источников появления терминов образования в корейском языке; анализ выполнен на материале 700 корейских терминов образования, отобранных для нашего глоссария. Для систематизации способов образования терминов образования была использована приведенная выше классификация.

¹ 국립국어원. 사전통계. URL: <https://opendict.korean.go.kr> (In Kor.). English version: Open Dictionary of Korean Language “urimalsaem”.

Таблица 1
Table 1

Источники появления лексики в корейском языке (на материале Открытого словаря корейского языка "Urimalsaem")

Источник	Количество лексических единиц, шт.	Количество лексических единиц, %
1. Исконно-корейская лексика (하늘 — 'небо', 가다 — 'идти').	254 784	33.7
2. Сино-корейская лексика (학교 — 'школа', 외국인 — 'иностранец').	324 428	43
3. Заимствования из иностранного языка (버스 — 'автобус', 컴퓨터 — 'компьютер').	51 492	6.8
4. Сино-китайский элемент + заимствование из иностранного языка (휴대폰 — 'мобильный телефон', 팀장 — 'глава команды, руководитель команды').	14 581	1.9
5. Сино-китайский элемент + исконно-корейский элемент (청바지 — 'джинсы', 빠른우편 — 'экспресс-почта').	107 185	14.2
6. Заимствование из иностранного языка + исконно-корейский элемент (몰래카메라 — 'скрытая камера', 벨소리 — 'звонок').	2 457	0.3
7. Сино-корейский элемент + заимствование из иностранного языка + исконно-корейский элемент (볼펜형 몰래카메라 — 'скрытая камера в виде шариковой ручки').	1 740	0.2

Итак, в графическом виде с основными источниками появления слов в корейском языке можно ознакомиться на Рис. 1.



Рис. 1. Основные источники появления общеупотребительной лексики в корейском языке (графическая форма)

Таблица 2
Table 2

Источники образования терминов в корейском языке (на материале терминов образования)

Источник	Количество терминов, шт.	Количество терминов, %
1. Исконно-корейская лексика (동아리 — 'кружок, секция'; 받아쓰기 — 'диктант').	15	2,13%
2. Сино-корейская лексика (실습생 — 'стажер, практикант'; 장학금 — 'стипендия, грант').	621	88,34%
3. Заимствования из иностранного языка (랩 — 'лаборатория', 프로젝트 — 'проект'; 서머스쿨 — 'летняя школа').	43	6,12%
4. Сино-китайский элемент + заимствование из иностранного языка (첨부파일 — 'прикрепленный файл, приложение'; 교육 프로그램 — 'образовательная программа').	16	2,28%
5. Сино-китайский элемент + исконно-корейский элемент (여름학교 — 'летняя школа'; 가을학기 — 'осенний семестр').	8	1,14%
6. Заимствование из иностранного языка + исконно-корейский элемент.	0	0%
7. Сино-корейский элемент + заимствование из иностранного языка + исконно-корейский элемент.	0	0%

В графическом виде с основными источниками появления терминов в корейском языке (на примере терминов образования) можно ознакомиться на Рис. 2.

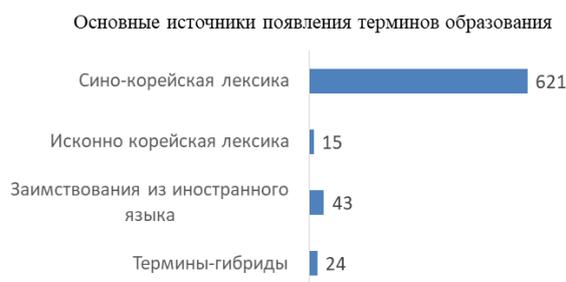


Рис. 2. Основные источники появления общеупотребительной лексики в корейском языке (графическая форма)

В ходе анализа было установлено, что термины-гибриды среди отобранных терминов образования, составляют 6,84%. Напомним, что в Открытом словаре корейского языка количество гибридных терминов составило 16,6%, что может свидетельствовать о том, что терминология образования плохо поддается влиянию зарубежных систем образования, сохраняет свою идентичность, в большинстве случаев используя устоявшуюся сино-корейскую лексику.

В ходе исследования также становится очевидным, что основную долю лексики, входящей в Открытый словарь корейского языка [15], составляет исконно-корейская и сино-корейская лексика, а также термины-гибриды, образованные по следующим моделям: 1) сино-китайский

элемент + заимствование из иностранного языка; 2) сино-китайский элемент + исконно-корейский элемент; 3) термины-гибриды (заимствование из иностранного языка + исконно-корейский элемент/сино-корейский элемент).

Количество заимствований остается при этом крайне незначительным (около 6%).

В терминологии образования доминирует сино-корейская лексика, что является стандартным явлением для любой специализированной области в корейском языке, поскольку именно сино-корейские слова занимают значительную часть официальной коммуникации и формальных речевых ситуаций в Корее, что также объясняет наличие низкого процента терминов-гибридов в терминологии образования.

Список источников

1. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.
2. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы и структура терминоведения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1989. 47 с.
3. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Monographs 3. Helsinki: Helsinki University Translation Studies, 2007. 443 с.
4. Гринёв С. В. Введение в терминологию. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
5. Ткачёва Л. Б. О систематизации гибридных терминов // Научно-техническая терминология. 1988. № 12. С. 12.
6. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике / под ред. В. Ю. Розенцвейга. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 61–80.
7. Ивлиева Е. А. Классификация терминов гибридного типа в испанской компьютерной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 4 (70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 109–111.
8. Кутузова З. Ю. Феномен гибридных терминов греко-латинского происхождения в клинической терминологии // Классические языки в современном профессиональном образовании: сб. ст. Всерос. науч.-метод. конф. (с международным участием), Казань, 05–06 мая 2022 года. Казань: Казанский государственный медицинский университет, 2022. С. 43–47.
9. Шарапова Т. Н. Англо-немецкие гибридные термины как составляющие современной терминосистемы бионики // Омский научный вестник, 2011. № 4 (99). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglo-nemetskie-gibridnye-terminy-kak-sostavlyayushchie-sovremennoy-terminosistemy-bioniki> (дата обращения: 28.06.2023).
10. Озолина М. Н. Термины-гибриды с англо-американскими элементами в современном немецком языке экономики // Преподаватель XXI века. 2007. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-gibridy-s-anglo-amerikanskimi-elementami-v-sovremennom-nemetskom-yazyke-ekonomiki> (дата обращения: 03.06.2023).
11. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
12. Володина М. Н. Национальное и интернациональное в процессе терминологической номинации. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1993. 112 с.
13. Лобанова М. А. Структурно-семантические особенности современной компьютерной терминологии (на материале испанского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2009. 19 с.
14. Акуленко В. В. Научно-техническая революция: проблема интернациональной терминологии. М.: Наука, 1977. 120 с.
15. Ким Ире. Lingvisticheskiy analiz yuzhnokoreyskoy stroitel'noy terminologii Лингвистический анализ южнокорейской строительной терминологии // Вестник Московского университета. Сер.22. Теория пе-

ревода. 2016. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-analiz-yuzhnokoreyskoy-stroitelnoy-terminologii> (дата обращения: 26.05.2023).

References

1. Leichik VM. Terminovedenie: predmet, metody i struktura terminovedeniya: avtoref. diss. ... d-ra filol nauk = Terminology: subject, methods and structure of terminology: dissertation abstract. Moscow, 1989. 47 p. (In Russ.).
2. Leichik VM. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura = Terminology: Subject, methods, structure. Moscow: Book house "LIBROKOM"; 2009. 256 p. (In Russ.).
3. Kudashev IS. Designing LSP Dictionaries for Translators. Monographs 3. Helsinki: Helsinki University Translation Studies; 2007. 443 p. (In Russ.).
4. Grinev SV. Vvedenie v terminologiyu = Introduction to terminology. Moscow: Moscow Lyceum. 1993. 309 p. (In Russ.).
5. Tkacheva LB. On the systematization of hybrid terms. *Nauchno-tehnicheskaya terminologiya = Research and technical terminology*. 1988;12:12. (In Russ.).
6. Haugen E. Language contact. *Novoe v lingvistike = New in linguistics*. Edited by V. Yu. Rosenzweig. Moscow: Progress. 1972;6:61–80. (In Russ.).
7. Ivlieva EA. Classification of hybrid terms in Spanish computer terminology. *Filologicheskie nauki = Philology. Theory & Practice*. Tambov: Gramota: in 2 parts. Part 2. 2017;4(70):109–111. (In Russ.).
8. Kutuzova ZYu. The phenomenon of hybrid terms of Greek-Latin origin in clinical terminology. *Klassicheskie yazyki v sovremennom professional'nom obrazovanii = Classical languages in modern professional education*. Collection of articles of the All-Russian research and methodology conference (with international participation), Kazan, 05–06 May 2022. Edited by N.G. Nikolaeva, A.V. Ermoshina. Kazan: Kazan State Medical University; 2022. Pp. 43–47. (In Russ.).
9. Sharapova TN. English-German hybrid terms as components of the modern bionics term system. *Omskiy nauchnyy vestnik = Omsk Scientific Bulletin*. 2011;4(99). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglo-nemetskie-gibridnye-terminy-kak-sostavlyayushchie-sovremennoy-terminosistemy-bioniki> (accessed 06.28.2023). (In Russ.).
10. Ozolina MN. Hybrid terms with Anglo-American elements in the modern German lexicon of economics. *Prepodavatel' KhKhI veka = Teacher of the XXI century*. 2007;2. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-gibridy-s-anglo-amerikanskimi-elementami-v-sovremennom-nemetskom-yazyke-ekonomiki> (accessed 06.03.2023). (In Russ.).
11. Lotte DS. Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov = Issues of borrowing and organizing foreign language terms and term elements. Moscow: Nauka; 1982. 149 p. (In Russ.).
12. Volodina MN. Natsional'noe i internatsional'noe v protsesse terminologicheskoy nominatsii = National and international in the process of terminological nomination. Moscow: Publishing house Moscow University; 1993. 112 p. (In Russ.).
13. Lobanova MA. Structural and semantic features of modern computer terminology (based on the Spanish language): avtoref. dis. dokt. filol. nauk. Chelyabinsk. 2009. 19 p. (In Russ.).
14. Akulenko VV. Nauchno-tehnicheskaya revolyutsiya: problema internatsional'noy terminologii = Scientific and technical revolution: the problem of international terminology. Moscow: Nauka; 1977. 120 p. (In Russ.).
15. Kim Ire. Linguistic analysis of South Korean construction terminology. *Vestnik Moskovskogo universiteta = Bulletin of Moscow University*. Series 22. Translation theory. 2006;3. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-analiz-yuzhnokoreyskoy-stroitelnoy-terminologii> (accessed 05.26.2023). (In Russ.).

Информация об авторах

В. Г. Будыкина — кандидат филол. наук, доцент, декан факультета Евразии и Востока.

А. А. Андреева — преподаватель Челябинского государственного университета

Information about the author

V. G. Budykina — Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Dean, Faculty of Eurasian and Oriental Studies.

A. A. Andreeva — lecturer, Faculty of Eurasian and Oriental Studies.

Статья поступила в редакцию 04.04.2024; одобрена после рецензирования 14.10.2024; принята к публикации 15.08.2025.

The article was submitted 04.04.2024; approved after reviewing 14.10.2024; accepted for publication 15.08.2025.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.